



Neustadt 21 Città Nuova - 39049 Sterzing / Vipiteno-
Steuerkodex - Cod. Fisc. 81005970215- MWST.-Nr. - Part. IVA 00126510213
☎ Sekretariat / Segreteria 0472 723 700 - Fax: 0472 723709
info@sterzing.eu info@vipiteno.eu

PROTOKOLL DER
GEMEINDERATSITZUNG
VOM 04.11.2009 – 17.30 UHR

VERBALE DELLA
SEDUTA CONSILIARE
DEL 04.11.2009 - ORE 17.30

Im Jahre zweitausendundneun, am vierten des Monats November um 17.30 Uhr ist der Gemeinderat im Sitzungssaal des Rathauses von Sterzing zu einer Sitzung einberufen worden, nachdem die einzelnen Mitglieder hierzu eingeladen worden sind.

L'anno duemilanove, addi quattro di novembre, alle ore 17.30 si è riunito nella sala consiliare il Consiglio comunale di Vipiteno, previo invito recapitato nelle forme di legge ai singoli membri.

A.E. = Abwesend entschuldigt - A.U. = Abwesend unentschuldigt	A.E. A.G.	A.U. A.I.	A.G. = Assente giustificato - A.I. = Assente ingiustificato	A.E. A.G.	A.U. A.I.
Messner Dr. Fritz Karl			Knollenberger Matthias		
Schwabl Dr. Brunhilde			Larch Dr. Markus		
Frick Johann			Pittracher Karl		
Gogl Erich			Alemanno Roberto		
Leitner Dr. Andreas			Debiasi Dr. Verena		
Casazza Valeria	X		Forer Dr. Heinrich		
Ferri Daniele	X		Steiner Dr. Carmen		
Alber Martin			Goller Heinz		
Eisendle Christine			Marazzo Silvana	X	
Fleckinger Andreas			Sterchele Enzo		

Der Sitzung wohnen der Generalsekretär Dr. Helmuth Kiebacher und die Vize-Gemeindesekretärin Dr. Dolores Oberhofer bei.

Der Bürgermeister Dr. Fritz Karl Messner stellt die gesetzliche Anzahl der Erschienenen fest, übernimmt den Vorsitz und erklärt die Sitzung für eröffnet.

Die Gemeinderäte Leitner und Alber sind noch nicht anwesend und nehmen an der Abstimmung nicht teil.

Als Stimmzähler werden mit 14 Stimmen dafür und 1 Enthaltung (Sterchele) bei 15 Anwesenden und Abstimmenden die Gemeinderäte Enzo Sterchele und Andreas Fleckinger ernannt.

1. Genehmigung des Protokolls der letzten Sitzung

Assistono alla seduta il Segretario generale dott. Helmuth Kiebacher e la Vice-Segretaria comunale dott.ssa Dolores Oberhofer.

Il Sindaco dott. Fritz Karl Messner, constatato il numero legale degli intervenuti, assume la presidenza e dichiara aperta la seduta.

I Consiglieri Leitner e Alber non sono ancora presenti e non partecipano alla votazione.

I consiglieri Enzo Sterchele e Andreas Fleckinger sono nominati scrutatori della presente seduta con 15 voti a favore e 1 astenuto (Sterchele) su 15 presenti e votanti.

1. Approvazione del verbale dell'ultima seduta

Der Gemeinderat Enzo Sterchele hat einen Berichtigungsantrag in schriftlicher Form vorgelegt.

Der Bürgermeister verliest den Berichtigungsantrag. Dieser wird daraufhin vom Gemeinderat mit 15 Stimmen dafür und 2 Enthaltungen (Larch, Alber) bei 17 Anwesenden und Abstimmenden genehmigt.

2. Ratifizierung des Dringlichkeitsbeschlusses des Stadtrates Nr. 540 vom 14.10.2009 betreffend Abänderungen zu den Kompetenzausstattungen des Jahreshaushaltes für das Finanzjahr 2009

Der Bürgermeister berichtet, dass in der Stadtratsitzung vom 14.10.2009 eine Haushaltsänderung im Dringlichkeitswege beschlossen worden ist. Ein Kapitalbeitrag von 55.400,00 Euro wurde für die Dorfgestaltung Thuins vorgesehen.

Nach kurzer Erläuterung der gegenständlichen Haushaltsänderungen und festgestellt, dass die Dringlichkeit selbst gerechtfertigt ist, beschließt der Gemeinderat einstimmig bei 17 Anwesenden und Abstimmenden den Dringlichkeitsbeschluss des Stadtrates Nr. 540 vom 14.10.2009 in jeder gesetzlichen Hinsicht zu ratifizieren.

3. Abänderung zu den Kompetenzausstattungen des Jahreshaushaltes für das Finanzjahr 2009

Der Vorsitzende berichtet, dass Abänderungen am Haushaltsvoranschlag in der Höhe von 147.500,00 Euro notwendig sind. Der Begleitbericht und das Investitionsprogramm zum Haushaltsvoranschlag 2009 werden wie folgt ergänzt:

Euro 16.500,00: Ankauf eines Portraits des verstorbenen Bischof Wilhelm Egger – Ehrenbürger der Stadtgemeinde Sterzing (finanziert mittels Mehreinnahmen aus Dividenden aus Gesellschaftsbeteiligungen)

Euro 5.200,00: Restaurierung von Kunstgegenständen - Lusterweibchen (finanziert mittels Landesbeitrag und Mehreinnahmen aus Dividen aus Gesellschaftsbeteiligungen)

Il consigliere Enzo Sterchele ha presentato una domanda di rettifica per iscritto.

Il Sindaco dà lettura della domanda di rettifica e il Consiglio comunale la approva con 15 voti a favore e 2 astenuti (Larch, Alber) su 17 presenti e votanti.

2. Ratifica della delibera d'urgenza della Giunta n. 540 del 14.10.2009 riguardante variazioni alle dotazioni di competenza del bilancio annuale per l'esercizio 2009

Il Sindaco comunica che nella seduta di Giunta del 14.10.2009 è stata deliberata in via d'urgenza una variazione al bilancio con la quale è stato previsto un contributo in conto capitale di 55.400,00 Euro per la sistemazione del centro di Tunes.

Dopo una breve illustrazione delle variazioni di bilancio in oggetto e ritenuti validi i motivi d'urgenza, il Consiglio comunale delibera ad unanimità di voti di ratificare ad ogni effetto di legge la delibera della Giunta comunale n. 540 del 14.10.2009.

3. Variazioni alle dotazioni di competenza del bilancio annuale per l'esercizio finanziario 2009

Il Presidente riferisce sulla necessità di apportare variazioni al bilancio di previsione per complessivi 147.500,00 Euro. La relazione al bilancio di previsione e il programma degli investimenti 2009 dovranno essere integrati come segue:

Euro 16.500,00: Acquisto di un ritratto del defunto Vescovo Wilhelm Egger – cittadino onorario di Vipiteno (finanziato mediante maggiori entrate da dividendi di società)

Euro 5.200,00: Restauro oggetti d'arte - Figura femminile lampadario (finanziato mediante contributo provinciale e maggiori entrate da dividendi di società)

Euro 30.000,00: Errichtung von zwei elektronisch versenkbaren Verkehrshindernissen (finanziert mittels Mehreinnahmen aus der Rückerstattung von Zinsen für nicht ausbezahlte Beträge Depositenkasse)

Euro 72.000,00: Kapitalbeitrag an die Trinkwasserinteressentschaft Ried für die Sanierung der Trinkwasserleitung (finanziert mittels Mehreinnahmen aus Beiträgen für Erschließungsarbeiten, Mehreinnahmen aus Baukostenabgaben und Mehreinnahmen aus der Rückerstattung von Zinsen für nicht ausbezahlte Beträge Depositenkasse)

Gemeinderätin Steiner erkundigt sich, warum die Kosten für die Mensa gestiegen sind und sie findet die versenkbaren elektronischen Poller teuer.

Die Vize-Bürgermeisterin antwortet, dass die Kosten der Lebensmittel für die Mensa durch die erhöhte Schüleranzahl, die die Mensa besuchen, gestiegen sind. Immer mehr Kinder besuchen die Ganztageschulen und nutzen zu Mittag das Mensaangebot.

Der Bürgermeister antwortet, dass die elektrisch versenkbaren Verkehrshindernisse, sogenannte Poller, von den Anrainern, öffentlichen Verkehrsmitteln, Einsatzkräften und der Müllabfuhr per Knopfdruck abgesenkt werden können. Diese Pfosten sollen in zwei Straßen errichtet werden. Da der Citybus künftig durch die Garbe fährt, müssen sie dort angebracht werden, damit diese verkehrsberuhigte Zone erhalten bleibt. Auch sollen im Fischerweg Poller aufgestellt werden, damit dieser nicht als Schleichweg genutzt werden kann. Die Kosten für die Poller belaufen sich auf 30.000,00 Euro. Sollte sich das System bewähren, wird es auch in anderen Straßen zum Einsatz kommen.

Nach kurzer Diskussion beschließt der Gemeinderat einstimmig bei 17 Anwesenden und Abstimmenden Abänderungen in Erhöhung der Einnahmen und der Ausgaben über einen Gesamtbetrag von 147.500,00 Euro vorzunehmen.

4. Vergabe der Dienstleistung betreffend Führung der Eissporthalle

Euro 30.000,00: Montaggio di due dissuasori automatici a scomparsa (finanziato mediante maggiori entrate dal rimborso interessi di somme non erogate Cassa Depositi e Prestiti)

Euro 72.000,00: Trasferimento di capitale all' Interessenza Consorzio utenti acqua potabile Novale per il risanamento della rete idrica (finanziato mediante maggiori entrate da oneri di urbanizzazione, maggiori entrate da contributi sul costo di costruzione e maggiori entrate dal rimborso interessi di somme non erogate Cassa Depositi e Prestiti)

La consigliera Steiner chiede il motivo dell'aumento delle spese per la refezione scolastica e afferma di trovare costosi i dissuasori automatici a scomparsa.

La Vice-sindaca risponde che il costo dei prodotti alimentari per la refezione è aumentato a causa del maggior numero di alunni che utilizzano il servizio. Cresce infatti il numero dei bambini che frequentano la scuola a tempo pieno usufruendo a pranzo della refezione scolastica.

Il Sindaco risponde che i dissuasori automatici a scomparsa ("pilomat") possono essere attivati tramite telecomando dai confinanti, dai mezzi di trasporto pubblici, dalle forze di intervento e dai veicoli della nettezza urbana. I dissuasori in oggetto verranno installati in due punti: in via della Concia, affinché questa possa rimanere zona a traffico limitato anche quando sarà percorsa dal Citybus, e in via Pescatori, affinché non venga utilizzata come percorso alternativo. I costi dei dissuasori ammontano a 30.000,00 euro. Se il sistema darà buoni risultati, esso verrà introdotto anche in altre strade.

Dopo breve discussione il Consiglio comunale delibera ad unanimità di voti con 19 presenti e votanti di introdurre le variazioni in aumento dell'attivo e del passivo per un importo complessivo di 147.500,00 Euro.

4. Appalto del servizio in ordine alla gestione del palaghiaccio

Der Bürgermeister schickt voraus, dass die gemeindeeigene Eissporthalle im Sportzentrum von Sterzing zu Beginn der Wintersaison 1994/1995 an den Winterportverein Sterzing Eissport leihweise und unentgeltlich übertragen worden ist. Der Entleiher ist verpflichtet, die Anlage samt den dazugehörigen Einrichtungsgegenständen, Apparaturen und Gerätschaften als öffentliche Anlage zu führen, wobei die Gemeinde Sterzing sich an den Ausgaben der Betriebsführung mit einem jährlichen Spesenbeitrag beteiligt. Vor zirka zwei Jahren musste die Eislaufplatte vollständig erneuert werden und die Eisaufbereitung wurde von Ammoniak auf das weitaus weniger gefährliche Glykol umgestellt. Diese Umstellung hatte jedoch eine erhebliche Verteuerung der Stromkosten für die Eisproduktion zur Folge. Die Verantwortlichen der Gesellschaft WSV Sterzing Eissport GmbH als derzeitige Entleiherin haben der Gemeinde mitgeteilt vom Leihvertrag zurückzutreten, nachdem die Anlage unter den gegebenen Umständen nicht mehr kostendeckend geführt werden kann.

Die Gemeinde muss sich deshalb überlegen, die Anlage mit eigenem Personal zu führen oder den Dienst zu vergeben.

Die Übernahme der Führung in Eigenregie seitens der Gemeinde als Eigentümerin ist kurzfristig nicht möglich, nachdem sie nicht ausreichend über dafür geeignetes Personal verfügt. Außerdem wäre die Führung in Eigenregie oder mittels einer gemeindeeigenen Einrichtung im Sinne der geltenden Gemeindeordnung mit höheren laufenden Betriebskosten verbunden. Zudem gehört ein Teil der Einrichtung dem derzeitigen Betreiber der Anlage. Im Falle einer direkten Führung müssten die Einrichtungsgegenstände angemietet oder abgelöst werden oder es müsste eine neue Einrichtung angeschafft werden, was zusätzliche Investitionskosten mit sich bringen würde.

Unter diesen Umständen erscheint es deshalb zweckmäßig und notwendig, wenn die Führung der Anlage weiterhin als örtlicher öffentlicher Dienst von einem Dritten übernommen wird.

Il Sindaco premette che il palaghiaccio nel centro sportivo di Vipiteno, di proprietà comunale, è stato trasferito in comodato gratuito alla Società sportiva invernale Vipiteno – Associazione hockey su ghiaccio con decorrenza dalla stagione invernale 1994/95. Al comodato è connesso l'obbligo per il comodatario di gestire la struttura con le relative apparecchiature, attrezzi e arredi come impianto pubblico, ai cui costi di gestione il comune di Vipiteno partecipa con un contributo annuo. Circa due anni fa la pista di ghiaccio è stata completamente rinnovata e l'impianto per la produzione del ghiaccio è stato sostituito con un nuovo sistema che utilizza in luogo dell'ammoniaca il glicole; quest'ultimo è molto meno pericoloso, ma comporta un considerevole aumento dei consumi di energia elettrica. I responsabili dell'attuale comodataria SSI Vipiteno Associazione dilettantistica hockey su ghiaccio s.r.l. hanno comunicato al Comune l'intenzione di recedere dal contratto di comodato, in quanto alle condizioni attuali non riescono più a gestire l'impianto in modo tale da garantire la copertura delle spese.

A questo punto il Comune é chiamato a valutare la convenienza di gestire l'impianto con personale proprio o di procedere all'appalto del servizio.

L'assunzione della gestione diretta in economia da parte del Comune quale proprietario non sarà possibile a breve termine, in quanto non vi è sufficiente disponibilità di personale idoneo. Inoltre, la gestione in economia o tramite un'istituzione comunale ai sensi del vigente Ordinamento dei Comuni comporterebbe maggiori spese correnti per la gestione. Infine, una parte dell'arredamento appartiene all'attuale gestore dell'impianto, per cui in caso di gestione diretta tale arredamento dovrebbe essere preso in affitto o riscattato, oppure dovrebbe essere acquistato ex novo, con ulteriori costi di investimento.

Considerate tali circostanze appare dunque conveniente e necessario trasferire anche in futuro la gestione dell'impianto come servizio pubblico locale a un soggetto terzo.

Gemeinderat Enzo Sterchele spricht sich gegen eine direkte Führung der Eissporthalle durch die Gemeinde aus, weil diese mit sicherlich höheren Kosten verbunden wäre. Die damalige Eisplatte des Spielfeldes befand sich in einem katastrophalen Zustand und erforderte viele unnütze und kostenaufwendige Eingriffe und wurde dann endlich vor zwei Jahren ausgetauscht. Er ist überrascht, dass die neue Anlage wesentlich mehr Energie verbraucht; von einer neuen modernen technologischen Anlage erwarte man sich eigentlich das Gegenteil. Diese Kosten muss die private Gesellschaft tragen, die die Struktur anstatt der Gemeinde vorbildhaft führt. Diese Gesellschaft nimmt soziale Aufgaben vor allem im Jugendbereich wahr. Er wird deshalb auch dieses Mal mehr mit seinem Herzen als mit seinem Verstand für die Übernahme dieser zusätzlichen Kosten in Höhe von ungefähr 100.000,00 Euro stimmen.

Der Bürgermeister antwortet, dass die Umstellung von Ammoniak auf das weitaus weniger gefährliche Glykol wesentlich mehr Stromverbrauch zur Folge hat, weil der Wirkungsgrad von Glykol geringer ist als von Ammoniak.

Gemeinderat Andreas Fleckinger fragt, ob die Bar separat vergeben wird.

Der Bürgermeister teilt mit, dass der Dienstleistungsvertrag auch die Verpachtung der Bar beinhaltet.

Nach ausführlicher Diskussion beschließt der Gemeinderat einstimmig bei 17 Anwesenden und Abstimmenden den bestehenden Leihvertrag zu widerrufen und die Führung der Eissporthalle mittels freihändiger Vergabe und halbamtlichen Wettbewerb nach den Kriterien des günstigsten Preises für ein Jahr zu vergeben.

Dieser Beschluss wird einstimmig für sofort vollstreckbar erklärt.

5. Änderung der Gemeindeverordnung über das Rechnungswesen

Der Gemeinderat Alber hat den Saal verlassen und nimmt an der Abstimmung nicht teil.

Il consigliere Enzo Sterchele esclude una gestione diretta del palaghiaccio da parte del comune perchè costerebbe molto di più. Fa inoltre notare come due anni fa si fosse finalmente provveduto a sostituire la piastra di refrigerazione del campo di gioco visto lo stato disastroso di quella esistente e l'inutilità dei numerosi e costosi interventi eseguiti in passato per tamponare o rimediare errori ed interventi rimasti infruttuosi. Si dice molto perplesso dal fatto per cui il nuovo impianto, invece di consumare minor energia come si converrebbe per una nuova moderna e tecnologicamente avanzata dotazione, abbia invece fatto registrare considerevoli aumenti dei consumi che oggi gravano sulla società privata che meritoriamente gestisce la struttura al posto del comune. Fa presente che, visto il ruolo sociale svolto dalla suddetta società sportiva soprattutto nei confronti del settore giovanile, voterà anche questa volta più col cuore che col cervello a favore dell'assunzione dell'ulteriore onere aggiuntivo per circa 100.000,00 Euro all'anno.

Il Sindaco risponde che il passaggio dall'ammoniaca al meno pericoloso glicole comporta un considerevole aumento del consumo di energia elettrica perché il rendimento del glicole è inferiore a quello dell'ammoniaca.

Il consigliere Andreas Fleckinger chiede se la gestione del bar verrà affidata separatamente.

Il Sindaco comunica che il contratto di servizio comprende anche la gestione del bar.

Dopo ampia discussione il Consiglio comunale delibera ad unanimità di voti con 17 presenti e votanti di revocare il contratto di comodato esistente e di appaltare la gestione del palaghiaccio mediante procedura negoziata e gara informale secondo il criterio del prezzo più basso per la durata di un anno.

La presente delibera viene dichiarata ad unanimità di voti immediatamente esecutiva.

5. Modifica del regolamento di contabilità

Il consigliere Alber ha abbandonato la sala e non partecipa alla votazione.

Der Bürgermeister berichtet, dass mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 57 vom 27.09.2000 die Gemeindeverordnung über das Rechnungswesen genehmigt worden ist. Dieselbe sieht im Artikel 40 vor, dass die wirtschaftliche und finanzielle Überprüfung einem Kollegium von 3 Mitgliedern anvertraut wird, welches der Gemeinderat mit beschränkter Stimmabgabe wählt. Es besteht die Möglichkeit, das Kollegium der Rechnungsprüfer durch einen einzigen Rechnungsprüfer zu ersetzen. Zu diesem Zweck müsste die obige Gemeindeverordnung entsprechend abgeändert werden.

Gemeinderat Sterchele spricht sich gegen den Vorschlag des Stadtrates aus, da die daraus entstehenden Einsparungen sicherlich nicht die Verringerung der Kontrolle der Akten der Gemeindeverwaltung kompensiert.

In der Diskussion spricht sich die Mehrheit der Ratsmitglieder für den Beibehalt des dreiköpfigen Kollegiums der Rechnungsprüfer aus. Die anschließende Abstimmung ergibt bei 16 Anwesenden und Abstimmenden folgendes Ergebnis: 14 Stimmen dagegen, 2 Enthaltungen (Leitner, Knollenberger). Aufgrund des Abstimmungsergebnisses verkündet der Bürgermeister, dass die vorgeschlagene Änderung der Gemeindeverordnung über das Rechnungswesen nicht genehmigt worden ist.

6. Entdemanialisierung der Grundparzelle 231/2 K.G. Sterzing

Der Gemeinderat Alber hat den Saal verlassen und nimmt an der Abstimmung nicht teil.

Der Bürgermeister berichtet, dass auf den Grundparzellen 259/1 in Einlagezahl 179/II und 231/2 in Einlagezahl 272/II die deutsche Grundschule gebaut wird. Die Grundparzelle 231/2 K.G. Sterzing befindet sich im öffentlichen Gut der Gemeinde. Damit die neue Bauparzelle gemäß Teilungsplan Nr. 54 vom 16.03.2009 des Geom. Anton Agostini gebildet werden kann, muss die Grundparzelle 231/2 vom öffentlichen Gut abgeschrieben werden.

Il Sindaco riferisce che con delibera di Consiglio n. 57 del 27.09.2000 è stato approvato il regolamento comunale di contabilità. Lo stesso prevede all'articolo 40 che la revisione economico-finanziaria venga affidata a un collegio composto da tre membri eletti dal Consiglio comunale con voto limitato. Sussiste la possibilità di sostituire il collegio dei revisori dei conti con un solo revisore. A tale scopo il suddetto regolamento dovrebbe essere modificato in questo senso.

Il consigliere Sterchele si dichiara contrario alla proposta della giunta comunale in quanto il risparmio che ne deriverebbe non compenserebbe certamente la diminuzione del potere di controllo sugli atti dell'amministrazione comunale.

Nel corso della discussione la maggioranza dei consiglieri si esprime per il mantenimento del collegio composto da tre revisori. La successiva votazione espressa per alzata di mano con 16 presenti e votanti porta al seguente risultato: 14 voti contrari, 2 astenuti (Leitner, Knollenberger). In seguito al risultato della votazione il Sindaco dà atto che la proposta di modifica del regolamento di contabilità non è stata approvata.

6. Sdemanializzazione della particella fondiaria 231/2 C.C. Vipiteno

Il consigliere Alber ha abbandonato la sala e non partecipa alla votazione.

Il Sindaco riferisce che sulle particelle fondiarie 259/1 in Partita Tavolare 179/II e 231/2 in Partita Tavolare 272/II verrà costruita la scuola elementare in lingua tedesca. La particella fondiaria 231/2 C.C. Vipiteno è classificata come bene demaniale del Comune. Per poter istituire la nuova particella edificiale come da tipo di frazionamento n. 54 del 16.03.2009 del geom. Anton Agostini, la particella fondiaria 231/2 deve essere sdemanializzata.

Nach kurzer Diskussion beschließt der Gemeinderat einstimmig bei 16 Anwesenden und Abstimmenden die Grundparzelle 231/2 in Einlagezahl 272/II K.G. Sterzing vom öffentlichen Gut der Gemeinde abzuschreiben und ins unverfügbare Vermögen zu überführen.

7. Genehmigung des Durchführungsplanes des Gewerbegebietes „Brennerstraße Nord“

Der Bürgermeister teilt mit, dass im Bauleitplan mit Beschluss der Landesregierung Nr. 572 vom 25.02.2008 im Norden von Sterzing, zwischen Brennerstraße und Eisack, ein Gewerbebeerweiterungsgebiet mit 3.902 m² Fläche ausgewiesen wurde. Im mehrjährigen Durchführungsplan für die Bauzonen wurde das Gewerbegebiet „Brennerstraße Nord“ benannt, das Erstellen des Durchführungsplanes innerhalb vom 31.12.2009 und die Bebauung für die Jahre 2010, 2011 und 2012 vorgesehen.

Der Durchführungsplan wurde von einem Grundeigentümer erstellt und der Gemeinde vorgelegt, welcher über 90% der Fläche der Zone verfügt. Der Durchführungsplan wurde vom Architekten Dr. Diego Barbolini ausgearbeitet. Die Zone weist folgende Daten auf: Fläche 3.902 m², Baudichte 4,5 m³/m² und Gesamtvolumen 17.559 m³. Die Gemeindebaukommission hat ein positives Gutachten abgegeben. Der Durchführungsplan stellt eine gute städtebauliche Lösung dar.

Dr. Verena Debiasi kündigt ihre Gegenstimme an und erläutert kurz den Werdegang, wie es zur Ausweisung dieses Gewerbegebietes gekommen ist. Sie war von Anfang an gegen die Ausweisung dieser Zone und wird deshalb auch gegen die Genehmigung des Durchführungsplanes stimmen.

Gemeinderat Enzo Sterchele erkundigt sich, wer die Erschließungsanlagen bauen muss. Der Bürgermeister antwortet, dass normalerweise der Eigentümer selbst die Erschließungsanlagen baut. Wenn die Gemeinde den Grund enteignen und einem Unternehmen zuweisen muss, baut die Infrastrukturen die Gemeinde, die Spesen werden allerdings auf die Eingewiesenen aufgerechnet.

Dopo breve discussione il Consiglio comunale delibera ad unanimità di voti con 16 presenti e votanti di trasferire la particella fondiaria 231/2 in Partita Tavolare 272/II C.C. Vipiteno dal demanio pubblico del Comune al patrimonio non disponibile.

7. Approvazione del piano di attuazione della zona produttiva “Via Brennero nord”

Il Sindaco comunica che con delibera della Giunta Provinciale n. 572 del 25.02.2008 è stata inserita nel piano urbanistico a nord di Vipiteno, tra via Brennero e il fiume Isarco, una zona produttiva di espansione con una superficie di 3.902 m². Nel programma pluriennale di attuazione per le zone urbanistiche tale zona è stata denominata „Via Brennero nord“; la redazione del piano di attuazione è prevista entro il 31.12.2009 e l'edificazione negli anni 2010, 2011 e 2012.

Il piano di attuazione è stato redatto e presentato al Comune da un proprietario, che possiede il 90% della superficie della zona. Il piano di attuazione è stato elaborato dall'architetto dott. Diego Barbolini. La zona presenta i seguenti dati: superficie 3.902 m², densità edilizia 4,5 m³/m² e cubatura complessiva 17.559 m³. La commissione edilizia comunale ha espresso parere positivo. Il piano di attuazione costituisce una buona soluzione urbanistica.

La dott.ssa Verena Debiasi annuncia il suo voto contrario e illustra brevemente l'iter seguito nella destinazione della zona in oggetto. Sin dall'inizio ella è stata contraria a tale destinazione e per questa ragione voterà anche contro l'approvazione del relativo piano di attuazione.

Il consigliere Enzo Sterchele chiede a chi spetti la realizzazione delle opere di urbanizzazione. Il Sindaco risponde che di norma è il proprietario a realizzare le opere di urbanizzazione. Quando il Comune deve espropriare il terreno per assegnarlo a un'azienda le infrastrutture vengono realizzate dal Comune stesso, ma i relativi oneri vengono addebitati agli assegnatari.

Das unabhängige Gemeinderatsmitglied Sterchele enthält sich wegen der hohen Erschließungskosten, die vom Durchführungsplan dieser Zone vorgesehen sind, der Stimme.

Nach kurzer Diskussion genehmigt der Gemeinderat mit 11 Stimmen dafür, 1 Gegenstimme (Dr. Verena Debiasi) und 5 Enthaltungen (Enzo Sterchele, Heinz Goller, Dr. Heinrich Forer, Carmen Steiner und Roberto Alemanno) bei 17 Anwesenden und Abstimmenden den Durchführungsplan des Gewerbegebietes „Brennerstraße Nord“.

8. Allfälliges

Gemeinderat Andreas Fleckinger fragt, ob es einen Termin für die Besichtigung der Baustellen Schwimmbad und Grundschule Deutschhaus gibt.

Der Bürgermeister schlägt den Termin von Mittwoch, 11.11.2009 um 12.00 Uhr vor.

Gemeinderat Andreas Fleckinger ersucht um Aufklärung und den Stand der Verhandlungen Hotelzone ASPIAG.

Der Bürgermeister berichtet, dass der Stadtrat vor einiger Zeit einen Anwalt beauftragt hat, einen Urbanistikvertrag mit der Aspiag zur Ansiedlung eines Eurospar-Supermarktes auszuarbeiten. Der Neubau wird auf dem Grundstück südlich des Parkplatzes bei der Sportzone entstehen. Dieses Areal ist derzeit als Touristenzone ausgewiesen. Diese Touristenzone soll reduziert werden und an einen anderen Ort verlegt werden. Der geplante Eurospar-Supermarkt soll eine Verkaufsfläche von knapp 2000 m² und über ein rund 1000 m² großes Lager verfügen. Im Sinne der Vertragsurbanistik erhält die Gemeinde für die Ausweisung der Bauzone Gegenleistungen. Diese Leistungen und Gegenleistungen müssen aber erst noch durch einen Freiberufler geschätzt werden. Gegenleistungen könnten die Errichtung eines Kreisverkehrs an der Südeinfahrt von Sterzing und der Bau einer Fußgängerunterführung unter der Brennerstraße bei der Sportzone sein. Außerdem wäre es denkbar, dass die Aspiag die Parkplätze des Supermarktes außerhalb der Öffnungszeiten der Öffentlichkeit zugänglich macht.

Fleckinger sieht die Zukunft des Handels im Ortskern in Gefahr.

Il consigliere indipendente Sterchele si astiene rilevando gli elevati costi preventivati per le infrastrutture previste dal piano di attuazione della nuova zona.

Dopo breve discussione il Consiglio comunale approva con 11 voti a favore, 1 voto contrario (dott.ssa Verena Debiasi) e 5 astenuti (Enzo Sterchele, Heinz Goller, dott. Heinrich Forer, Carmen Steiner e Roberto Alemanno) su 17 presenti e votanti il piano di attuazione della zona produttiva „Via Brennero nord“.

8. Varie

Il consigliere Andreas Fleckinger chiede se sia stata fissata una data per la visita ai cantieri della piscina e della scuola elementare di via della Commenda.

Il Sindaco propone che tale visita venga effettuata mercoledì 11.11.2009 alle ore 12.00.

Il consigliere Andreas Fleckinger chiede informazioni sullo stato delle trattative relative alla zona alberghiera ASPIAG.

Il Sindaco riferisce che la Giunta ha affidato tempo addietro a un legale l'incarico di elaborare una convenzione urbanistica con l'Aspiag per l'insediamento di un supermercato Eurospar. Il nuovo edificio sorgerà a sud del parcheggio adiacente alla zona sportiva. La relativa area è attualmente classificata come zona per attività turistiche. Tale zona dovrà essere ridotta e trasferita altrove. Il previsto supermercato Eurospar avrà una superficie di vendita di quasi 2000 m² e disporrà di un magazzino di circa 1000 m². Attraverso lo strumento dell'urbanistica contrattuale il Comune potrà richiedere una contropartita per la destinazione della relativa zona urbanistica. La stima delle prestazioni fornite e di quelle ottenute dovrà però essere preliminarmente valutata da un professionista. La contropartita potrebbe consistere nella realizzazione di una rotatoria all'ingresso sud di Vipiteno e nella costruzione di un sottopasso pedonale sotto via Brennero all'altezza della zona sportiva. E' inoltre ipotizzabile che l'Aspiag renda accessibili al pubblico fuori dagli orari di apertura i parcheggi del supermercato.

Fleckinger esprime preoccupazione per il futuro del commercio nel centro cittadino.

Der Bürgermeister erwidert, dass der neue Supermarkt nur wenige hundert Meter vom jetzigen entfernt sei und sich deshalb nicht viel ändern werde.

Vize-Bürgermeisterin Dr. Brunhilde Schwabl Wieser befürchtet, dass der Supermarkt auf dem Grund einer Nachbargemeinde gebaut wird, wenn er nicht hier entsteht. So könnte Sterzing zumindest davon profitieren.

Stadtrat Dr. Andreas Leitner ist der Ansicht, dass die Gemeinde durch die Gegenleistungen profitiert (Unterführung, Kreisverkehr, Hotel). Die heutige Verkehrssituation beim Eurospar ist sehr gefährlich.

Um 19.07 Uhr, nachdem festgestellt wurde, dass alle Punkte der Tagesordnung behandelt wurden und keine Wortmeldungen mehr zu verzeichnen sind, hebt der Vorsitzende die Sitzung auf.

Der Vorsitzende / Il Presidente
Dr. Fritz Karl Messner

Il Sindaco replica che il nuovo supermercato sorgerà a poche centinaia di metri da quello attuale e che dunque la situazione non subirà sostanziali modifiche.

La Vice-sindaca dott.ssa Brunhilde Schwabl Wieser teme che, se non sarà realizzato qui, il supermercato venga costruito ugualmente sul territorio di un Comune vicino. La soluzione prospettata permetterebbe a Vipiteno di trarne almeno qualche beneficio.

L'assessore dott. Andreas Leitner ritiene che le prestazioni in contropartita (sottopasso, rotatoria, albergo) costituiscano un beneficio per il Comune, mentre l'attuale situazione della viabilità presso l'Eurospar rappresenta un notevole pericolo.

Alle ore 19.07 dopo aver constatato che tutti i punti dell'ordine del giorno sono stati esauriti e che non ci sono più argomenti da discutere, il Presidente chiude la seduta.

Der Gemeindesekretär / Il Segretario comunale
Dr. Helmuth Kiebacher